



悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(8)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

唵 阿婆盧醯(十九)盧迦帝(二十)迦羅帝(二十一)夷醯唎(二十二)摩訶菩提薩
埵(二十三)薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)

(2)不空法師 (705~774) T1064

唵 阿婆盧醯(十九)盧迦帝(二十)迦羅帝(二十一)夷醯唎(二十二)摩訶菩提薩
埵(二十三)薩婆薩婆(二十四) 摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)

●第十九句

唵 阿婆盧醯

ॐ ऋ॒ ऌ॒ ॡ॒

Oṃ avarohe


唵 ॐ Oṃ 為冠於咒文最初之祈禱語，含有神聖之意。原於吠陀為應諾之義，又用為咒文及祈禱文首先發音之聖音（*praṇava*），英文言 the mystical or sacred syllable *oṃ*。至奧義書附加祕密之義，成為觀想之對象，進而作為梵、世界，依此觀想之實修為達到第一義（梵）之法。唵之字義，祕藏記末列有歸命、供養、三身、驚覺、攝伏等五種，通常僅用前三種。

本字由 ॠ (a, 阿)、ॡ (u, 烏)、ॢ (ma, 莽) 三字合成。ॠ a 阿，為菩提心、諸法門、無二、諸法果、性、自在等之義，亦為法身之義。又唯識家，分法身為總相、別相二種。總相法身為三身之總稱，即一大功德法身，以五法事理為體。別相法身則指三身中之自性身，以清淨法界之真如為體。

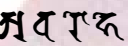
烏 ॡ u，為報身之義，又稱第二身；指佛之果報身，又作報佛、報身佛、受法樂佛。或譯為受用身、食身、應身。即酬報因位無量願行之報果，為萬德圓滿之佛身。又如菩薩初發心修習，至十地之行滿足，酬報此等願行之果身，稱為報身。如阿彌陀佛、藥師如來、盧舍那佛等，皆為報身佛。報身以大智（無分別之聖智）、大定（無作意）、大悲（能拔救眾生之苦）為其體，具有無量色相，及十力、四無畏等無量功德與樂相。法性生身常有無量無數阿僧祇一生補處之菩薩為其侍從。凡此皆指佛之實報身而言。

莽 ॢ ma 莽，為化身之義，與自性身、受用身合稱三身。全名變化身，即佛為地前之菩薩、二乘及凡夫等所化現之八相成道(八相示現—從降胎、出生到涅槃

共八相)之身。即法、報、應三身中之「應身」，住於淨穢二土，為地前菩薩等變現無量隨類之身，令彼脫離惡趣，出離三界，而入於初地，稱為變化身。

合三字共為唵字  Om，攝義無邊，故為一切陀羅尼首。密教不僅採用神咒之形式，亦攝取各種解釋法。咒文中冠唵字者甚多，如大日真言「唵阿卑羅唵欠娑婆訶」、西藏喇嘛教六字明咒「唵嘛呢叭彌吽」等皆是，若修觀此唵字，則三身成現加持護祐行者，即以此功德，而成阿耨多羅三藐三菩提。

持到此時，應作唵字印，印係密教用以表示說法驚覺眾生之標幟，又稱淨行者吉祥印、淨行吉祥印、吉祥印。印相乃左手手掌上仰而側斜，屈食指而伸餘指。或因淨行者結此印欲語時，須先唱唵字聲，故稱印名為唵字印。

阿婆盧醯  avarohe，avaruh 動詞現在式…，(p.為他)，轉化成單數中性而成為 avarohe(詳下圖表解)，意為從上到下、從上移下、…。此句要接後句 lokate(觀照)，即是或從上往下(觀看)…之意。

avaruh P. (p. *%{-ro4hat}*); ind. p. *%{-ruhya}*; also A1. e.g. MBh. ix, 3470 R. ii, 7, 11 and iv, 49, 25) to descend, alight, disr v, 78, 4, &c.; *"to descend from"* i.e. to be deprived of (one's dominion, *%{aizvaryAt}*) Bhp.: Caus. (impf. *%{avA7r %{-rohayat}}*) Ragh. i, 54; Imper. 2. sg. *%{-ropaya}* MBh. iv, 1318 and ix, 3468, 2. pl. A1. *%{-rohayadhvam}* MBh. ii *cause to descend, take down from* (abl.): Pass. *%{-ropyate}*, to be lowered or lessened MBh. xii, 8501.

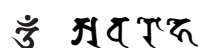
avAruh Caus. (fut. sg. *%{-rohayitA}*) *to bring down from* (abl.)

avaruh			
Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	avarohē	avarohāvahe	avarohāmahe
Second	avarohase	avarohethe	avarohadhve
Third	avarohate	avarohete	avarohante

悉曇音聲分析：(續)

●第十九句

唵 阿婆盧醯



Om avarohe

1. 唵 om 音：

唵，集韻、韻會、正韻都是烏感切，擬音有 uam ，快速唸時成一音唵 am 。若依 a 、 u 、 m 三字義，則 au 成為 o ，仰月則成 am ，故慢唸時成 o-am 。若短咒時唸成快速音較貼切。若是長咒以三密義唸音較佳。

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
唵	威	開	一	上	威	影	烏	感	威	om	o	m								

廈門音 唵 am

2. 阿 a 音：

阿 a 音，【廣韻：烏何切 a 平聲】、【集韻、韻會、正韻：於河切 a 平聲】、集韻：倚何切 a 上聲】、【字彙：阿葛切 $\text{at} \rightarrow \text{ah}$ 入聲】、【正字通：阿讀如渥 $\text{uk} \rightarrow \text{uh}$ 入聲】、【韻會小補：音屋 $\text{uk} \rightarrow \text{uh}$ 入聲】，故知此音有兩音， a 、 ah 兩者。再依古今音表：中古音烏何切 a 平聲、吳語 $\text{au} \rightarrow \text{ə} \rightarrow \text{ah}$ 、閩南音 o 、 a ，廈門音： o 、 an 、 a 。因阿 a 字後接 tha 為女聲音，故此處阿 a 要發 ah 之涅槃音。此處涅槃音亦隱藏有 r 不發音，但讀 at 、 ah 時要發促音，也就是要頓一下音聲。

烏何	阿嬰痾阿嬰綱鈿	2.07歌	影	平	qa			
於角	渥屋偃葯嵬嵬嵬嵬藥葯嵬嵬嵬嵬 菴孽譽鸞	5.04覺	影	開	二	江	入	ruk
烏谷	屋屋壹劇鄧聖鸞	5.01屋	影	開	一	東	入	ruk

漢字	中古音					上古音	近代音		現代音		漢語方言								
	攝	開	等	聲	韻	紐	反切	韻	紐	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
阿	果	開	一	平	歌	影	烏	何	歌	a	o								

廈門音 阿 o an2 a2 a

此處阿𠵿 a 者，阿者廈門音可讀 a 或 o，中古音為 a，上古音發 ai，吳音發 au，閩南音為 a 或 o。此處宜發 a 音為主。

3. 婆 𠵿 va 音：

婆 𠵿 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成為 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲)va，古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成為 bua，成為 va。綜上觀之，婆是 𠵿 va 音，因是遍口音之一，要發 vah 之音。

薄波	婆 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿	2.08 戈	並	平	bua
-----------	-----------------	--------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
婆	果	合	1	平	戈	並	薄波	𠵿	bua①	𠵿	並	平	bua①	𠵿	戈	滂	陽平	phuə①	梭坡	滂	陽平	pho①	bu①	po①	pho①	pha①	pha①	po①	po①

婆	po5
----------	-----

此處“婆”者廣韻上古音、中古音都讀作 va (bua)，金剛智大師用“𠵿”，在悉曇上漢譯音一婆、𠵿、𠵿等都可讀成 𠵿 va，又因 va 為九遍口音，且此“婆”字要加上涅槃點，即要讀成 𠵿 vah。故 avaruh 通於 avāruh，若是 va 發涅槃音，即成為 avāruh。

va	𠵿	𠵿 婆 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿 𠵿	武+葛 武+我 末 沫 靺 拔 罰																										
漢字	中古音				上古音	近代音			現代音			漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
婆	果	合	1	平	戈	並	薄波	𠵿	bua①	𠵿	並	平	bua①	𠵿	戈	滂	陽平	phuə①	梭坡	滂	陽平	pho①	bu①	po①	pho①	pha①	pha①	po①	po①
𠵿	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
𠵿	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	

4. 盧 ㄌㄨˊ 音：

盧 ㄌㄨˊ 音者【廣韻：落胡切 lo 平聲】、【集韻、正韻：龍都切 lo 平聲】、【韻會：籠都切 lo 平聲】、【正韻：凌如切 lo 平聲】、【字彙：盧回切 luai 平聲】、【廈門音：lou】。

此處“盧”者廣韻上古音、中古音都讀作 lu，吳音發為 lau(lo)，河洛音—漢語方言之閩南音讀 lo，因古代中國無 ro 之音，故 lo 者通於 ro。

落胡	盧 鑪 壚 蘆 顱 鱸 爐 樞 鑪 鷓 盧 繡 瀘 壚	1.11 模	來	平	lo
----	-----------------------------	--------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音				現代音				漢語方言														
	攝	開合	聲韻	反切	韻類	擬音	韻類	聲韻	擬音	韻類	聲韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
盧	遇	合	平	模	來	落胡	盧	lu①	魚	來	平	la①	魚	模	來	陽平	lu②	姑蘇	來	陽平	lu③	lau④	lau⑤	lu⑥	lu⑦	lu⑧	lu⑨	lo⑩

廈門音 | 盧 | lou5

5. 醞 ㄏㄨㄣˊ 音：

醞 ㄏㄨㄣˊ 音【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】、【正韻：馨夷切 hi 平聲】，古今音表：中古音-呼雞切 he 平聲、閩南音-he，廈門音：he。醞大部份會被讀成 hi，但依各韻分析，應該要讀 he，悉曇藏裡之文章，亦是讀成 he 比較多(詳下圖解)。若是 he 受前後字母發音影響而轉成 hi 音亦無不可。本句因與後兩字詞，lokate、karate 等形成押韻，還是維持原音，唸成 avarohe lokate karate 比較合理。

呼雞	醞 斝 斝 帳 檣 他	1.12 齊	曉	平	he
----	-------------	--------	---	---	----

大正藏84冊 | 醞 | he | 係 | 係醞繫奚

廈門音 | 醞 | he

漢字	中古音				上古音	近代音				現代音				漢語方言													
	攝	開合	聲韻	反切	韻類	擬音	韻類	聲韻	擬音	韻類	聲韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
醞	蟹	開	平	齊	曉	呼雞	齊	hie①	支	曉	平	hie②	齊	曉	陰平	hi③	一七	希	陰平	ei④							he⑤
吳	蟹	開	平	齊	匣	胡雞	齊	Yie①	支	匣	平	Yie②	齊	曉	陽平	hi③	一七	希	陰平	ei④		ei⑤		hi⑥	hei⑦	hie⑧	he⑨

悉曇藏 (No. 2702) [0365a05](#) - [0368a06](#): 五天竺分四種姓祖承摩訶首羅天文此乃劫初梵王亦曰商羯羅天初從四 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0368a10](#) - [0377a17](#): 三兄弟是梵王那羅延摩訶首羅之異名也文明燈抄云外道計云摩訶首羅 [\[show\]](#) (11 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0381c25](#) - [0383b17](#): 合字隨皆拗呼如呼he^ḥ及haH^ḥ或呼kR^ḥ訖里等也又以直拗八韻 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇藏 (No. 2702) [0384a26](#) - [0385c28](#): 耳反八於初轉上加he^ḥ字則是女聲八轉者一bha^ḥ婆bha^ḥ婆na [\[show\]](#) (4 hits)
 悉曇藏 (No. 2702) [0394b26](#) - [0398a22](#): 成矩引音ke迦翳合成^ḥ音kai迦愛合成^ḥ音ko迦汚合成^ḥ音k [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇略記 (No. 2704) [0467b06](#) - [0467c24](#): 問是名商羯羅天亦名摩訶首羅摩訶首羅亦有三種 [\[show\]](#) (2 hits)
 悉曇略記 (No. 2704) [0468a07](#) - [0468a22](#): 48124; 合成ke^ḥ音字上加e^ḥ點也第八k [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇集記 (No. 2705) [0476a11](#) - [0476b15](#): 轍將盡微致南天祖承摩訶首羅之文此其是也而中 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇集記 (No. 2705) [0479c10](#) - [0479c20](#): 甚繁故序云南天祖承摩訶首羅之文此即其是也而 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0509b02](#) - [0511b05](#): 音也集經hirī^ḥ云^ḥ唎^ḥ唎^ḥ文又云奚利奚利文又云haha^ḥ訶訶 [\[show\]](#) (4 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0518a10](#) - [0519a14](#): 轍將盡微致南天祖承摩訶首羅之文此其是也而中天兼以龍宮之文有與 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0523a30](#) - [0523b09](#): 則不成伊縱亦不成如摩訶首羅面上三目乃得成伊 [\[show\]](#) (1 hit)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0526a09](#) - [0526a28](#): a此云大帝翻梵語云摩訶陀羅譯曰大天王文又云 [\[show\]](#) (2 hits)
 悉曇要訣 (No. 2706) [0531a05](#) - [0531b03](#): 云aihyehi^ḥ文^ḥ瞻^ḥ瞻^ḥ二合^ḥ也千手^ḥ此云伊^ḥ瞻^ḥ伊^ḥ也國^ḥ實^ḥ [\[show\]](#) (3 hits)

● 第廿句

盧迦帝
 𑖀𑖄𑖅𑖆
 lokate

盧迦帝𑖀𑖄𑖅𑖆 lokate 是 lok 之動詞，lok 又由 ruc 演化而來，現在第三人稱單數變化成 pr.r.—lokate。Lokatā 則有世界、世間之意涵，聯合上述前後兩句之義理，則有觀看世間之意，後接 kratte 則是痛苦呼喚聲。

√ लोक् lok [relié à [ruc 1](#)] v. [1] pr. (lokati) [pr. r. \(lokate\)](#) pp. (lokita) abs. (-lokya) pf. (ava, ā, vi) voir, regarder, considérer, reconnaître — ca. (lokayati) id. || ang. to look. [regarder: 看](#)

lok, , mostly {lokayati (-te)} look, look at, view, [[,]] contemplate; perceive, know. -- {al
 lokate [look at, contemplate, see,](#) mark, perceive. {A} & {samA} look at, behold, consider,
 as ([look: 1. 朝向; 留心; 面嚮; 盼; 像; 裝; 瞅; 覷; 形](#) der*). {vi} look at, regard, try, examine
 bey [視; 觀; 注意; 舉目; 睛 2. 看; 臉色; 面貌; 模樣; old, see, consider.](#)
 眼; 面目; 目光; 色; 面容; 神; 神采; 神情; 神色
 停用

Primary Conjugation			
Conjugation tables of <i>lok</i>			
Present			
Middle	Singular	Dual	Plural
First	loke	lokāvahe	lokāmahe
Second	lokase	lokethe	lokadhve
Third	lokate	lokete	lokante

lokata f. (in $\%{\text{tal-lokatA}}$) the being possessed of one's world BhP. (MBh. vii , 6519 , read $\%{\text{gantA@sa-lokatAm}}$).

●第廿一句

迦羅帝

𑖀𑖡

kratte

迦羅帝𑖀𑖡 **kratte** 者參照房山石經九洞，知”羅”者是”囉”之字母，而迦羅帝者有 **krad**、**krand** 之義(**krad**(參見 **Krand**))，其意思為呼喚，**Krand** v.1，**krand** 向【受格】呼救，有嘶，吼，吠，嘆，悲，泣，鳴，哀求。用在【經典】，則有呼叫、大哭、啼哭，懊惱、高聲唱言、…等義。**Krad** 轉成分詞後，即成為 **kratta**，其位格即是 **kratte**，即是在呼號的(眾生)。**Kratte** 又有尋聲之意涵，尋聲觀看世間慘叫待救援之眾生。

前後三句連結成 **avarohē lokate kratte**，即成為祈請破地獄觀音，往此世間尋聲觀看痛苦、嘶叫眾生之慘狀，以便給與慈悲救濟，…。

房山9洞	迦囉帝(二十一)
房山28冊 13卷23-26石	訖囉二合帝二 十一
房山廿七冊 p.507	路迦底訖囉(二 合)帝(二十七)

(mwd) **krad** see % {krand}.

krand cl. 1 . P. A1. to cry piteously , weep , lament , grieve , be confused with sorrow
 { to call out piteously to any one (acc.) Kathals.

Participles

Past Passive Participle

kratta m. n. **krattā** f.

Past Active Participle

krattavat m. n. **krattavati** f.

Present Active Participle

kradat m. n. **kradanti** f.

Declension table of *kratta* from *krad*

	Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	krattaḥ	krattau	krattāḥ	krattāḥ
Vocative	kratta	krattau	krattāḥ	krattāḥ
Accusative	krattam	krattau	krattān	krattān
Instrumental	krattena	krattābhyām	krattaiḥ	krattaiḥ
Dative	krattāya	krattābhyām	krattebhyaḥ	krattebhyaḥ
Ablative	krattāt	krattābhyām	krattebhyaḥ	krattebhyaḥ
Genitive	krattasya	krattayoḥ	krattānām	krattānām
Locative	kratte	krattayoḥ	kratteṣu	kratteṣu

悉曇音聲分析：(續)

●第廿句

1. 盧^{ㄌㄨˊ} lo 音：

盧^{ㄌㄨˊ} lo 音者【廣韻：落胡切 lo 平聲】、【集韻、正韻：籠都切 lo 平聲】、【韻會：籠都切 lo 平聲】、【正韻：凌如切 lo 平聲】、【字彙：盧回切 luai 平聲】、【廈門音：lou】。此處“盧”者廣韻上古音、中古音都讀作 lu，吳音發為 lau(lo)，河洛音—漢語方言之閩南音讀 lo，故此處讀 lo。又因後接 ka 女生音，此 lo 要讀成涅槃音，即成為 loh。

落胡	盧 鑪 爐 蘆 蘆 頤 鱸 鱸 爐 輻 驅 獮 鷓 鱸 繡 瀟 瓠 爐 旅 逵 厲 頤 噓 噓 杼 蘆 盧 鱸 戲 畜	1.11模	來	平	lo
----	--	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	開合	等韻	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話											
盧	遇	合	1	平	模	來	落胡 盧 lu ^ㄛ	魚	來	平	la ^ㄛ	魚	模	來	陽平	lu ^ㄛ	姑蘇	來	陽平	lu ^ㄛ	lau ^ㄛ	lau ^ㄛ	iu ^ㄛ	iu ^ㄛ	lu ^ㄛ	lou ^ㄛ	iu ^ㄛ	lo ^ㄛ

廈門音 | 盧 | lou5

2. 迦^{ㄎㄨㄛ} ka 音：

迦^{ㄎㄨㄛ} ka 者【廣韻、集韻、韻會、正韻：古牙切 kra 平聲】、【廣韻：居伽切 kia→ka 平聲】之韻。古今音表：中古音-古牙切 ka 平聲，閩南音 ka，廈門音：kia、khia、ka、hai。後一字母是 te，te 者舌內音，ka 是喉內音，若能讀成 kia，先轉第三轉音再發根本音聲，是為音便。

古牙	嘉 家 加 蒞 笈 𪔐 麌 猓 猓 痂 鴛 枷 袈 鞞 迦 猓 蜃 茄 迦 迦 痂 猓 痂 猓 蝥	2.09麻	見	平	kra
居伽	迦	2.08戈	見	平	kia

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																										
	攝	開合	等韻	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																	
迦	假			古牙	麻	ka ^ㄛ	歌	見	平	keai ^ㄛ	家	麻	陰平	kia ^ㄛ	發花	陰平	tsia ^ㄛ												ka ^ㄛ					

迦 | kia khia ka hai7

3. 帝 𠂔 te 音：

帝 𠂔 te 者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，再依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲，吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te。故此處帝 𠂔 te 者發原 te 音聲即可。

都計	帝諦嚏嚏抵蒂裼裼帶裼裼帝 裼裼裼裼裼	4.12齊	端	去	teh
-----------	-----------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言						
	攝	韻	等韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	
帝	蟹	開	4	去	齊	端	去	ti [⊙]	一	端	去	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]	ti [⊙]

帝	te3
----------	-----

悉曇音聲分析：(續)

●第廿一句

迦羅帝

𠂔𠂔

kratte

1. 迦 𠂔 ka 音

迦 𠂔 ka 者【廣韻、集韻、韻會、正韻：古牙切 kra 平聲】、【廣韻：居伽切 kia→ka 平聲】之韻。古今音表：中古音-古牙切 ka 平聲，閩南音 ka，廈門音：kia、khia、ka、hai。後一字母是 ra，ra 者舌內音，ka 是喉內音，若如先前讀成 kia，並不音便。所以此處應讀 ka 之音，唯後接九遍口音 ra，故前一字母要讀成涅槃音，即要發成 kaḥ之音，不必轉第三轉音，發涅槃音聲即可。

古牙	嘉家加葭笳龕麕猓猓痂駕枷袈鞞跏迦鴉蜃 茄迦珈痂痂痂痂痂	2.09麻	見	平	kra
居伽	迦	2.08戈	見	平	kia

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言											
	攝	韻	等韻	反切	韻	聲	韻	聲	韻	聲	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話						
迦	假			古牙	麻	ka [⊙]	歌	見	平	keai [⊙]	家麻	陰平	kia [⊙]	發花	陰平	tsia [⊙]					ka [⊙]	

迦	kia khia ka hai7
----------	------------------

2. 羅 [ra 音

羅 [ra 者【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】等韻，再依古今音表：中古音魯何切 la 平聲、吳語-lau、閩南音 lo，廈門音：lo，擬音似為 la，惟此處參照其他版本，應是”囉 ra”之聲，故發為 [ra。又 [ra 為九遍口音之一，此處要發 [rah 之涅槃音，後接二合字 [tte，tt 之前一字母即形成 ra 之涅槃音聲，故 tte 只呼 te 單一聲即可，此與上一字 ra 要唸成涅槃音相呼應。

魯何	羅蘿籬羅羅囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
-----------	-----------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																		
	攝	開	等	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話						
羅	果	開	1	平	歌	來	魯何	歌	la①	歌	來	平	lai①	歌	來	陽平	lau②	梭坡	來	陽平	lau③	lau④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④	lo④

羅	lo5
----------	-----

3. 帝 [tte 音：

帝 [tte 者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】，再依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲，吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te。依悉曇發音原則，tte 重字大呼即可，故此處帝 [tte 者只發原後 te 音聲即可。

都計	帝諦嚏嚏抵蒂蒂帶帶抵鞞鞞帶帶捺抵鞞帝 諦越提鞞蒂	4.12齊	端	去	teh
-----------	-----------------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																			
	攝	開	等	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
帝	蟹	開	4	去	禪	端	都計	禪	tiei①	支	端	去	tie①	齊微	端	去	ti②	一七	端	去	ti③	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④	ti④

帝	te3
----------	-----

●第廿二句

夷醯唎

𑖀𑖄

jihṛ

夷醯唎𑖀𑖄 jihṛ，夷𑖀 ji 者是克服、戰勝、征服之義，以分詞當形容詞用。醯唎𑖄 hr 者，是動詞，有帶來、給與、呈送…之義。一般 hr 後面要加一禮物、獻品等。此處禮物，即是賜與種種苦難的克服、戰勝、征服(ji)。Ji 直接內連結 hr，即是成為夷醯唎𑖀𑖄 jihṛ。

ji 2 mfn. conquering L. ; m. a Pis3a1ca L.
ji, pp. {jita3} conquer, win, subdue, overcome, [[-,]] suppress, expel from (abl.),
hR, ({harti, jiharti}), pp. {hRta3} (q.v.) A. hold, [[-,]] carry, bring; offer, present (esp. {balim});
bali m. (perhaps fr. % {bhR}) tribute , offering , gift , oblation (in later language always with % {hR}) RV. royal revenue Br. Mn. MBh. & tribute: 感謝辭; 貢; 貢物; 禮物

The Sandhi Engine

The internal sandhi of ji and hr is jihṛ

जि | ह = जिहृ

●第廿三句

摩訶 菩提薩埵

𑖀𑖄𑖀𑖁𑖄𑖀𑖄

Mahā bodhisattva

摩訶𑖀𑖄 mahā，又作莫訶、摩賀、摩醯，意譯為大。乃大、多、勝、妙之意。《大智度論》云：「摩訶，秦言大，或多，或勝。」《首楞嚴義疏注經》云：「周遍含攝，體無不在，物無不是，非因待小，當體受稱，故名為大。」mahā 者又指大諦 mahat，《金七十論》云：「自性次第生者。自性者，或名勝因，或名為梵，或名眾持。若次第生者，自性本有故，則無所從生。自性先生大，大者

或名覺，或名為想，或名遍滿，或名為智，或名為慧，是大即於智故，大得智名。」此”大”於覺者是名智，凡者生我慢、…。

mahA

2 in comp. for **{mahA}** before **{R}** and before **{r}** for **{R}**.

in comp. for **{mahat}** (in RV. ii , 22 , 1 and iii , 23 ; 49 , 1 used for **{mahat}** as an independent word in acc. sg. **{mahA4m}** = **{mahAntam}**).

菩提薩埵 **बुद्धि सत्त्व** **bodhisatva** 菩提薩埵，與上一 **mahā** 連成大菩薩，中國常稱四大菩薩，一般以大悲觀音、大願地藏、大智文殊、大行普賢為四大菩薩。若稱法華四大菩薩，則指彌勒、文殊、觀音、普賢；於密教中，分別以法相宗、三論宗、天台宗、華嚴宗等四大乘宗派，為此四大菩薩之內證。

密教中則以彌勒、文殊、除蓋障、普賢等為四大菩薩，分別代表大日如來之四德，稱為四行菩薩，大日經之初即列有此四大菩薩說法盛會之大眷屬。四菩薩中，普賢表菩提心之願行，乃自證之德；彌勒（慈氏）為四無量心之代表，乃化他之德；文殊為化度他人而宣說妙法，乃智慧之根源；除蓋障則為去除有礙於智慧之蓋障，乃禪定之德。行者若欲成就無上菩提，則須具足此四菩薩所代表之佛身四德，缺一不可。

bodhi f. (with Buddhists) perfect knowledge or enlightenment MWB. 43 (**{-dhy-aGga}** n. an "integral part of perfect knowledge" Lalit.)

sattva

n. (ifc. f. **{A}**) being , existence , entity , reality (**{Izvara-s}** , "the existence of a Supreme Being"), TS &c. &c. ; true essence , nature , disposition of mind , character Pan5cavBr. MBh. &c. ; spiritual essence , spirit , mind Mun2d2Up. Ya1jn5. MBh. BhP. ; vital breath , life , consciousness , strength of character , strength , firmness , energy , resolution , courage , selfcommand , good sense ,

悉曇音聲分析：(續)

●第廿二句

夷醯唎

𑖀𑖄

jihṛ

1.夷𑖀 ji 音：

夷(彳 卩 音者【廣韻：以脂切 ji 平聲】、【集韻、韻會、正韻：延知切 jie→ji/je 平聲】，擬音似為 ji。又古今音表：中古音-以脂切 ji 平聲，吳語-jī，閩南音-i/thai，廈門音：i，故擬音為 ji。

以脂	姨彝寅夷嶼悒賈楫珩瑋玼瑧黃屆痠陳莢楛蟻賈鯁	1.06脂	以	平	ji
	獒羨鎮佻鵠辰蹇漢				

漢字	中 古 音				上古音	近代音	現代音	漢 語 方 言																																									
	攝	開	等	韻類	紐	反切	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																											
夷	止	開	3	平	脂	以	脂	支	ji	脂	餘	平	kiei	齊	微	影	陽	平	i	一	七	影	陽	平	i	2	吳語	ji	2	湘語	i	2	贛語	i	2	客語	i	2	粵語	ji	2	閩東話	i	2	閩南話	i	2	thai	2

夷 i5

2. 醯唼 𪛮 hr

醯(𪛮 he 音【正韻：馨夷切 hi 平聲】、【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】，古今音表：中古音-呼雞切 he 平聲、閩南音-he，廈門音：he。但各韻分析，應該大部份要讀 he，但正韻可讀醯 hi，此處配合後一字母 ri 音，故要讀成 hi。

呼雞	醯醯醢醣醣醢醣醣	1.12齊	曉	平	he
----	----------	-------	---	---	----

大正藏84冊 𪛮 he 係 係醯繫奚

廈門音 醯 he

漢字	中 古 音				上古音	近代音	現代音	漢 語 方 言																																		
	攝	開	等	韻類	紐	反切	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	韻類	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																				
醯	蟹	開	4	平	齊	曉	呼	雞	齊	hi	2	支	曉	平	hie	2	齊	曉	陰	平	hi	2	一	七	希	陰	平	ei												he	2	
吳	蟹	開	4	平	齊	匣	胡	鷄	齊	Yei	2	支	匣	平	Yei	2	齊	曉	陽	平	hi	2	一	七	希	陰	平	ei		ei				hi		hei		hie			he	

唼(𪛮 ri 音，【集韻：力至切 li 去聲】，古今音表：中古音 力至切 li 去聲、閩南音 li，唼，廈門音：li，本字母擬音為別摩多之韻母 ri，因古代無 ri 音，故此 li 通於 ri。

力至	利利颯莅泣痢覿鯨	4.06至	來	去	liih
----	----------	-------	---	---	------

漢字	中古音						上古音		近代音			現代音			漢語方言																	
	攝		開合等聲韻		紐反切		轉韻		擬音		韻紐聲		擬音		韻紐聲		擬音		韻紐聲		擬音		吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話			
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬
利	止	開	3	去	至	來	力	至	寘	li①	脂	來	去	liei②	齊	微	來	去	li②	一	七	來	去	li④	li①	li①w li①8	li①	li④	lei①w lei①8	lei①w lei①8	li①w lai①8	li①w lai①8

唎 li7

悉曇音聲分析：(續)

●第廿三句

摩訶 菩提薩埵

𑖀𑖳𑖫𑖞𑖫𑖟𑖞

Mahā bodhisattva

1. 摩𑖀 ma 音：

摩𑖀 ma 字音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】，而古今音表：中古音，莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bo，廈門音：mou，此是只發 ma 或 mo 之音皆可。

莫婆	摩 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼 麼	2.08 戈	明	平	mua
----	-------------------------	--------	---	---	-----

漢字	中古音						上古音		近代音			現代音			漢語方言																						
	攝		開合等聲韻		紐反切		轉韻		擬音		韻紐聲		擬音		韻紐聲		擬音		吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話												
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音									
摩	果	合	1	平	戈	明	莫	婆	歌	mua①	歌	明	平	muai①	歌	戈	明	陽	平	muo②	模	波	明	陽	平	mo②	mo③	mo③	mo④	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	mo③	bo⑤

漢字	中古音						上古音		近代音			現代音			漢語方言																						
	攝		開合等聲韻		紐反切		轉韻		擬音		韻紐聲		擬音		韻紐聲		擬音		吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話												
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反	切	轉	韻	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音									
摩	果	合	1	去	通	明	莫	臥	箇	mua③	歌	明	去	muai③																							bo⑤

摩 mou7 mou5

2. 訶𑖳 hā 音：

訶𑖳 hā 音為【廣韻、集韻、韻會、正韻：虎何切 ha 平聲】，而古今音表：中古音-虎何切 ha 平聲，閩南音-ho/hia→ha，廈門音：o，此處擬音以為 hā 音即可。

虎何	訶 呵 訶 訶 訶	2.07 歌	曉	平	ha
----	-----------	--------	---	---	----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																	
	攝	開	等	聲	韻	紐	反	切	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話			
訶	果	開	平	歌	曉	虎	何	歌	曉	平	hai	歌	曉	陰	平	ho	核	喝	陰	平	hr					ho		ho [Ⓞ] w hia [Ⓞ] 8

訶	o
---	---

3. 菩^ㄊ bo 音：

菩^ㄊ bo 字【廣韻、集韻：簿亥切 bai 入聲】、【廣韻：蒲北切 bo 入聲】、【集韻：鼻墨切 bjo→bo 入聲】、【廣韻：房久切 biu→bu 上聲】、【集韻：扶缶切 biu→bu/piu→pu 上聲】、【集韻：蒲沒切 buo→bu/bo 入聲】、【廣韻、玉篇：薄胡切 bo 平聲】，而古今音表：中古音-簿亥切 bei 入聲、閩南音 pue，廈門音：pou、phou、phoe。此處擬音有二，一者入聲涅槃音 boh，或單純用 bo 即可。

裴古	簿部	3.10	姥	並	上	box
蒲北	蕨荀焚匄匄踏仆菩垓趙羈罷挾	5.25	德	並	入	bok
房久	婦蟲負蕘蝮阜皇鷓儂葦障隅焯菩婦	3.44	有	並	上	biux
薄胡	舖匍埔葑樸菩蒲蒲蒲籊	1.11	模	並	平	bo

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開	等	聲	韻	紐	反	切	韻	紐	聲	擬	音	韻	紐	聲	擬	音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話
菩	蟹				薄	亥	賄	bei																	pue [Ⓞ]

菩	pou5 phou5 phou phoe7
---	-----------------------

4. 提^ㄉdhi 音：

提【廣韻、韻會：杜奚切 de 平聲】、【集韻、韻會：田黎切 de 平聲】、【集韻：市之切 zji→ji 平聲】、【正韻：辰之切 zji→ji 平聲】、【廣韻：是支切 zje→je 平聲】、【集韻、韻會：常支切 zje→je 平聲】、【廣韻：都禮切 te 上聲】、【集韻、韻會：典禮切 te 上聲】，古今音表：中古音 杜奚切 diei→di/de

平聲、吳語 di、閩南音 the/ti，廈門音：thoeh、theh、the、si，本處以閩南、廈門音較適合，但非發 thi 氣音，而是要發男聲氣音 dhi。

杜奚	噤啼啼蹠蹠蹠提砥堤隄棧題媿題緹巽渾樛 締蓊稊茅緝醍提鵝莢禔締啼緹鵞蹠駝折翼	1.12齊	定	平	de
市之	時岑峙峙峙峙峙	1.07之	常	平	zji
是支	提題媿匙筴提禔羗怗媵祗	1.05支	常	平	zje
都禮	邸底砥砥砥砥砥砥砥砥砥砥砥	3.11齊	端	上	tex

漢字	中古音			上古音	近代音		現代音		漢語方言															
	攝	開	等	聲	韻	攝	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話								
提	蟹			杜	真	齊	diei	支	平	diei	齊微	陽平	thi	一七	陽平	thi	di	ti	ti	thi	thai	thi	the	ti

提 thoeh8 theh8 the5 si5

5. 薩 sa 音：

薩 sa 字音，【廣韻：桑割切 sa 入聲】、【古今音表：中古音桑割切 sa 入聲、吳語 sah、閩南音 sat】、【廈門音：sat】。上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成為 sat。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 sat，吳音為 sah，河洛音為 sat，三者都具有涅槃音。因此字後接 va 九遍口音之一，故此處之薩 sa 是要讀成 sah 具涅槃音，這樣是正確地合乎悉曇原則的發音。

桑割	薩薩撒擻唵擦籤雙祥	5.12曷	心	入	sat
-----------	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音			上古音	近代音		現代音		漢語方言																
	攝	開	等	聲	韻	攝	聲	韻	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
薩	山	開	入	心	桑	割	曷	sat			家麻	心	上	sa	發花	思	去	sa	sah	sa	sat	sat	fat	sah	sat

薩 sat

依前述，薩 sa 字用上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成為 sat。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 sat，吳音為 sah，河洛音為 sat，三

者都是具有湜聲音。因此字後接 ta 之音，故此處之薩𣎵 sa 是要讀成 sah，本身 sa 又是九遍口音之一(舌喉音)，這樣讀法是正確地合乎悉曇原則的發音。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言								
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
薩	山	開	入	蕭心 桑到 馬		家麻 心 上	sa ^ㄨ	後花 恩 去	sa ^ㄨ	sah ^ㄨ	sa ^ㄨ	sat ^ㄨ	sat ^ㄨ	jat ^ㄨ	sah ^ㄨ	sat ^ㄨ

6. 唾𣎵 ttva 音：

唾𣎵 ttva 音，【廣韻：丁果切 tua 上聲】、【集韻：都果切 tua 上聲】，故擬音為 tua。依漢字古今音表，則中古音為 tua，河洛閩南音韻亦是 to，此處應讀為 tua。ttvā 何不讀為 tavā，若是讀 tavā 其後應還要接 ya 等字母，才能讀作 tavā，如 sattvāyā，要讀成 sat ta vai ya。若是後面不接 ya 之音時，就要讀成 ttva，第一個 t 為 sat 所用為湜聲音，而 tva 因 v 即是 u 之音，故要讀成 tua，其理已明。

丁果	唾髻採綵朵朵緹揣蹺除綵端敲鞞端	3,34果	端	上	tuax
----	-----------------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言							
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲	韻紐聲	韻紐聲	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
唾	果合	上	果端	丁果 都	tua ^ㄨ	歌端	上	tuai ^ㄨ						to ^ㄨ	to ^ㄨ

唾	to
---	----

三、大悲咒悉曇音譜(續)

八十四句大悲咒悉曇音譜

法爾禪修中心恭製 2009.09.17

	南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
	𑖀𑖡𑖣	𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣
	namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲		tan	taḥ			kiṭe	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-	vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya
男聲		raḥ	raḥ	a- ↑		↑	ra ↑

	菩提薩踰婆哪	摩訶	薩踰婆哪	摩訶	迦嚧尼迦哪	
	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥	𑖤𑖥	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥	𑖤𑖥	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥	
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā	
女聲		taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- ṇiḥ kai
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ	ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ			↑

	唵 薩皤囉 罰曳 數怛那怛寫	南無悉	吉利埵	伊蒙	阿唎哪
	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣𑖤𑖥
	oṃ sapara bhaye sotanatasya	namasi	kṛtvā	imām	āryā
女聲		paḥ	tan taḥ	ki ri	i
中聲	o ṃ	iye soḥ	na sya	nam ma siḥ	tuva- ma- m ri ya-
男聲	a saḥ	ra bha ↑	↑	↑	↑ a- ↑

	婆盧吉帝	室佛囉	楞 馱婆	南無	那囉謹墀	醯利	摩訶	皤哆沙咩
	𑖀𑖡𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣𑖤	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣𑖤
	valokite	śvarā	landhāvanamo	nārakīndhi	hri mahā	pataṣame		
女聲	kiṭe	i		kiḥ hi hi	haḥ	paḥta me		
中聲	vaḥ lo	śiḥ v ↑	n haḥ va nam mo	naḥ	ndi ri ma			
男聲	↑	↑	ra- ↑ la a da ↑	raḥ a ↑	↑	saḥ		

	薩婆	阿他	豆 輸朋	阿逝孕	薩 婆	薩哆	那摩	婆伽
	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖡𑖣
	sarva artha tu	śubham	ajeyaṃ	sarvā	sattā	nāma	varga	
女聲		tha			taḥ			
中聲	vaḥ	dau śu ham	je yam(yin)	vaḥ	naḥma	vaḥ		
男聲	saḥ	aḥ	↑ ba aḥ	saḥ	saḥ ↑		ga	

	摩 罰 特 豆	但 姪 他	唵	阿 婆 盧 醯	盧 迦 帝	迦 羅 帝
	𑖢𑖤𑖥𑖦	𑖦𑖧𑖨	ॐ	𑖠𑖡𑖢𑖣	𑖤𑖥𑖦	𑖧𑖨
	mā bhaṭṭe tu	tadyathā	oṃ	avarohē	lokate	kratte
女聲	te	taḥ taha		he	kaḥ te	kaḥ te
中聲	ma- haḥ tau	iya	o ṃ	vaḥro	loḥ	
男聲	b ↑	d ↑	a aḥ			raḥ

	夷 醯 唎	摩 訶	菩 提 薩 埵
	𑖦𑖧	𑖨𑖩	𑖪𑖫𑖬𑖭
	jihṛ	mahā	bodhisattva
女聲	hiri	haḥ	
中聲	ji	ma	bo dhi tuva
男聲	↑	↑	saḥ

(待續)

